

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：其他)

赴北京中國美術館辦理「講・述—2009 海峽兩岸當代藝術展」
佈展、記者會、開幕式、研討會等相關活動暨展覽卸展
出國報告

服務機關：行政院文化建設委員會

國立台灣美術館

出國人職稱：副主任委員 專員

姓名：張譽騰 魏嘉慧

出國人職稱：組長 技士 技佐 約僱人員 專案人員

姓名：薛燕玲 洪文華 謝佩敏 何宗游 潘顯仁

出國地區：中國大陸

出國期間：1. 中華民國 98 年 7 月 17 日至 7 月 29 日 (佈展及記者會、開幕式、研討會等相關活動)

2. 中華民國 98 年 8 月 13 日至 8 月 19 日 (展覽卸展)

報告日期：中華民國 98 年 11 月 17 日

赴北京中國美術館辦理「講•述—2009 海峽兩岸當代藝術展」
佈展、記者會、開幕式、研討會等相關活動暨展覽卸展
出國報告

目 次

壹、 任務目的.....	2
貳、 行程安排.....	3
參、 任務過程.....	7
肆、 綜合心得與建議.....	23
伍、 相關活動圖片.....	27
陸、 附錄：媒體報導剪輯.....	58

壹、 任務目的

此行大陸出訪主要任務，係赴北京中國美術館辦理「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」佈展、展覽記者會、開幕式以及參與本展研討會等相關活動。代表團由行政院文化建設委員會張副主委譽騰先生任總領隊，文建會第三處魏嘉慧專員隨團業務督導，率本館相關業務同仁辦理並參與本展於北京中國美術館展出之各項活動。本館典藏組薛燕玲組長更於主要任務之餘，專程前往北京首都博物館、中國國家博物院等單位拜會，洽談日後展覽合作事項。展覽結束後（98 年 8 月 13 日）本館展覽組何宗游再赴北京辦理展品卸展、包裝運輸等事宜。

「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」為行政院文化建設委員會致力推動海峽兩岸文化交流重點項目之一，同時也列為國立台灣美術館 98 年度重要展覽計畫。是項展覽由本館薛保瑕前館長及中國美術館范迪安館長共同擔任策展人，邀集台灣與大陸各 29 位藝術家，總計 58 組件作品共同展出，為兩岸首度以館際合作聯合策劃之大規模兩岸當代藝術展，依序在國立台灣美術館與中國美術館展出兩檔次。98 年 5 月 23 日至 6 月 28 日首展於台中國立台灣美術館，並於 5 月 24 日舉辦展覽座談會。於本館展出期間，中國美術館范迪安館長率同該館工作人員與大陸參展藝術家代表共 14 人，赴本館參與展覽佈置、記者會、開幕式及展覽座談會等各項活動。98 年 6 月 28 日於國美館展出落幕後，本館隨即進行作品裝箱及運送作業，轉赴中國美術館接續進行第二階段北京展覽之各項工作。

本展作品經海、空二路運輸，於 98 年 7 月中旬陸續運抵北京。為妥善銜接中國美術館展場作業並因應藝術家個別行程需求，本館相關工作人員及台灣參展藝術家代表自 98 年 7 月 17 日起，分批前往中國美術館進行作品佈置及記者會、開幕式、研討會等各項前置作業。是項展覽於 7 月 23 日先行開放北京民眾參觀，7 月 25 日正式舉行記者會

及開幕式，7月26日舉辦兩岸當代藝術研討會，所有代表團成員及參展藝術家代表於7月29日完成各項任務後返抵台灣。展覽於8月13日結束，本展承辦人展覽組何宗游8月13日再赴北京，辦理卸展及台灣展品包裝運輸等作業，8月19日完成任務後返台。

貳、 行程安排

「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」6月28日結束在國立台灣美術館展出行程後，由於相距北京中國美術館預訂作品進館時間（7月18日）僅20日，作品運輸及申報進出關時間相當緊湊。為求所有展品及器材（58組件）能在最短時間內順利啓運，本館迅速展開卸展包裝作業，並採海、空兩路同步運輸，7月17日所有展品順利運抵北京中國美術館。

本館展覽執行策展人研究組潘顯仁及承辦人展覽組何宗游，於7月17日先行赴北京進行開箱點收檢視、狀況紀錄等作業，並協同中國美術館執行策展人徐虹女士、中國美術館展覽部副主任于歌女士進行展場配置定位、確認記者會、開幕式及研討會流程等相關工作。

由於部份空間裝置作品需作者現場施作，故此行特別邀請藝術家盧明德、劉柏村、徐洵蔚、游本寬、張乃文、洪易等人親自前往北京協助佈展工作。本館典藏組薛燕玲組長及展覽組謝佩敏技佐、秘書室洪文華技士會同參與佈展藝術家於7月21日出發赴北京，並立即於21、22兩日進行空間作品裝置及影像作品測試調校。行政院文化建設委員會第三處魏嘉慧專員亦於21日抵達北京督導相關作業。

7月23日藝術家游本寬教授自深圳抵北京與代表團會合，同日抵達的尚有受邀於研

討會發表的台灣藝術家郭振昌先生，以及受邀出席開幕式之台灣美術基金會代表蕭銘祥董事、謝文昌監事。

本次展覽活動由行政院文化建設委員會特別委請張副主任委員譽騰先生擔任此行台灣代表團領隊。張副主委於7月24日抵達北京，當日隨即赴中國美術館確認所有展場配置及其他相關活動事宜，並一同主持7月25日之記者會、開幕式，同時也率領國美館相關業務人員，與中國美術館范迪安館長就日後兩岸藝術交流合作計畫進行討論會議，隔日（7月26日）並全程參加展覽研討會。

所有相關人員行程安排表列如後：

赴北京中國美術館辦理「講・述－2009 海峽兩岸當代藝術展」佈展、記者會、開幕式、研討會等相關活動行程表

日期			起迄地點	任務內容：辦理「講・述－2009 海峽兩岸當代藝術展」佈展、記者會、開幕式、研討會等相關活動 人員：張譽騰、魏嘉慧、薛燕玲、洪文華、謝佩敏、何宗游、潘顯仁
月	日	星期		
7	17	五	台中—桃園機場 —香港—北京	<ul style="list-style-type: none"> • 去程 • 人員：何宗游、潘顯仁。 • 作品及器材木箱進場。
7	18	六	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 作品進場、開箱檢視、作品點檢、狀況紀錄。 • 督導展場結構搭建、牆面粉刷。 • 記者會、開幕式、研討會前置作業。
7	19	日	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 作品空間定位、平面作品佈置、影像器材架設。 • 展場空間配置協調。
7	20	一	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 兩館執行策展人及相關展覽籌備人員工作會議。 • 展品配置調整及最後確認、作品佈置。 • 協調確認記者會、開幕式、研討會等相關流程。

7	21	二	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 展場佈置等各項作業。 • 接機：1. 薛燕玲、洪文華、謝佩敏，藝術家盧明德、徐洵蔚、張乃文、劉柏村（含助理陳佑生、陳冠佑）同班機抵北京。 <li style="padding-left: 2em;">2. 文建會魏嘉慧專員抵北京。 <li style="padding-left: 2em;">3. 藝術家洪易自美國轉抵北京。 • 台灣裝置藝術家進場製作。
7	22	三	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 作品佈展及藝術家現場裝置。 • 展場燈光及影像作品測試調校。 • 本館執行策展人潘顯仁對中國美術館志工團實施導覽培訓。 • 典藏組薛燕玲組長及展覽組何宗游先生前往首都博物館洽談兩岸膠彩畫交流展合作事宜。
7	23	四	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 預展：展覽開放民眾參觀。 • 接機：1. 台灣美術基金會蕭銘祥董事及謝文昌監事抵北京（同班機）。 <li style="padding-left: 2em;">2. 藝術家郭振昌先生抵北京。 <li style="padding-left: 2em;">3. 藝術家游本寬教授自深圳抵北京。 • 典藏組薛燕玲組長與秘書室洪文華技士前往中國國家博物院拜會，洽談日後兩館合作事宜。 • 藝術家游本寬教授作品調整。
7	24	五	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 展場作品總檢視（兩館執行策展人）。 • 中國美術館安排台灣藝術家參訪 798 藝術特區。 • 接機：文建會張副主委譽騰抵北京
7	25	六	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 兩岸藝術交流後續合作討論會議（文建會張副主委譽騰、文建會魏嘉慧專員、本館典藏組薛燕玲組長、研究組潘顯仁、展覽組何宗游，中國美術館范迪安館長、錢林祥副館長暨相關主管）。 • 「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」記者會。 • 「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」開幕式。
7	26	日	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 展覽研討會（專題發表暨藝術家對談）。 • 中國美術館安排參訪宋庄藝術園區。

7	27	一	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 送機：文建會張副主委譽騰先行返台。 • 中國美術館安排參訪潭柘寺、爨底下等文化遺產。
7	28	二	北京	<ul style="list-style-type: none"> • 接受北京藝術媒體「Vision 青年視覺」雜誌專訪（本館執行策展人及所有台灣參展藝術家代表）。 • 中國美術館安排參訪恭王府等文化遺產。
7	29	三	北京—香港—桃園機場—台中	回程：北京→香港→桃園機場→台中

赴北京中國美術館辦理「講•述—2009 海峽兩岸當代藝術展」展覽卸展行程表

日期：98年			起迄地點	任務內容：赴北京中國美術館辦理「講•述—2009 海峽兩岸當代藝術展」卸展事宜 人員：何宗游
月	日	星期		
8	13	四	台中→桃園→北京市	去程 台中→桃園國際機場→北京
8	14	五	北京市	<ol style="list-style-type: none"> 1、會同運輸包裝公司與中國美術館人員辦理清點及檢視作品 2、包裝木箱運至展場 3、檢視木箱狀況
8	15	六	北京市	<ol style="list-style-type: none"> 1、會同運輸包裝公司與中國美術館人員辦理清點及檢視作品 2、作品下檔包裝事宜 3、數位器材拆卸及檢視。
8	16	日	北京市	<ol style="list-style-type: none"> 1、作品下檔包裝事宜 2、數位器材拆卸及檢視。
8	17	一	北京市	<ol style="list-style-type: none"> 1、作品包裝及裝箱事宜 2、檢視木箱封箱裝況及請點事宜
8	18	二	北京市	會同運輸包裝公司押運作品至倉儲存放
8	19	三	北京市→桃園→台中	返台 北京→桃園國際機場→台中

參、 任務過程

「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」為行政院文化建設委員會致力推動海峽兩岸文化交流重點項目之一，同時也列為國立台灣美術館 98 年度重要展覽計畫。去年（97 年）10 月間，本館薛前館長保瑕率同相關同仁赴北京中國美術館洽談兩館合作交流事項，即設定以開創性之「館際合作」方式，分別從學術面、藝術面及展務執行面上，擴大兩岸美術館交流機制與藝術對話。洽談之初即獲得中國美術館范迪安館長的積極回應。隨後本計畫在行政院文化建設委員會鼎力支持及指導下，經兩館館長及工作同仁半年多之努力，於 98 年 5 月及 7 月，分別在兩館圓滿呈現。

一、 中國美術館簡介

中國美術館隸屬中國國務院文化部，館址座落於北京市中心東城區五四大街，是以收藏、研究、展示中國現代藝術家作品為重點的國家級美術館。該館於 1962 年竣工，1963 年正式開館營運，主體建築由中國近代建築名家戴念慈設計，結合敦煌莫高窟九層飛檐的傳統語彙及中國北方宮廷建築風格，深具民族特色。主樓建築面積逾 20000 平方公尺，展覽面積 8300 平方公尺。各類館藏作品約 10 萬餘件，包括近代美術精品、中國當代著名藝術家代表作，以及中國各地民俗藝術精品等。現任館長范迪安為大陸地區知名藝術史學者及藝評家，長期關注並致力推廣中國當代藝術，近年來更常引介台灣個別藝術家至中國美術館展出。由於中國美術館位居北京重鎮，匯聚大陸地區藝術創作及學術能量，為大陸地區極具代表性之藝術機構，本館於展覽構想初期即設定以該館做為主要合作對象，希冀藉由兩岸國家美術館建立館際合作模式，透過雙方人員互訪、學術研

討、聯合策劃、協力執行等方式，引介兩岸藝術家及其作品做主題性的研究展出，以呈現兩岸當代藝術家多元的創作風貌。

二、「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」籌備過程及展覽內容簡介

97年10月，本館薛保瑕前館長率相關同仁前往北京中國美術館，就本計劃與范迪安館長及該館研究部主管展開第一次會議討論，會中針對展覽主題、合作方式、檔期規劃、經費對等分攤等議題達成多項共識。其中對於展覽主題的設定採納本館薛前館長所提建議，以兩岸當代藝術中「敘事體」、「敘事美學」做為主要探討方向，隨後范館長提出以「講·述」做為展覽主標題，經雙方討論後定案本展名稱為「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」，並決議由兩館館長共同擔任本展策展人。

雙方於北京會議之後，隨即依據合作共識進行各項展覽籌備工作，分別指派國立台灣美術館潘顯仁及中國美術館徐虹擔任執行策展人，建立兩館合作窗口，藉由密切通訊協商討論，共同擬定本展各項計畫執行細節。籌備期間兩館執行策展人及相關同仁共進行二次互訪，針對展覽論述綱要、兩地藝術家選件、兩館展場配置、研討座談規劃、作品運輸包裝等學術面及執行面進行多次會議協商，讓兩岸美術館合作藉由此展更具體落實。

展覽主題「講·述」，主要探討當代藝術中藝術家如何藉由創造性思考及媒材形式，編織獨特的藝術語彙，對個人、環境、族群，以及當下社會現象或普遍文化行為提出詮釋性的敘述；同時經由與觀眾交互作用的溝通過程，讓觀者產生批判性的閱讀，進而再思習以為常的既有文化模式與價值，啟發人們面對時代變動的視野及思維。

自八〇年代後期，海峽兩岸藝術發展均開始有相當程度的轉變，不僅表現在藝術媒材、形式的擴充，更在觀念與思想層面的拓展。尤其是兩岸當代藝術家在創作自覺上，

已經進入到為個人發聲、為時代立言的廣泛視覺文化範疇議論。惟獨數十年來因歷史經驗的相異，讓兩岸藝術分別以各自的路徑發展出不同的言說性格。以「講·述」作為展覽主題的第二層意義，即在呈現兩岸當代藝術在敘事面向的多元展現與特殊質地，並藉此開展更廣闊、更深入的藝術對話空間，以激發開創性的藝術語彙及文化向度，共同面對當下全球性生產與流動的文化境遇，並在世界藝壇找到彼此的特殊位置。

參展的 58 位藝術家，包括了兩岸當代藝術中的重要創作者及年輕新秀之代表作品。例如台灣剛獲頒第七屆台新藝術獎「年度視覺藝術獎」王俊傑的《大衛天堂》，榮獲「評審團特別獎」吳天章的《日行一善》、《夙夜匪懈》，以及年輕世代的繪畫創作者邱建仁等。大陸方面則有大陸當代繪畫先鋒人物羅中立的《巴山夜語系列》，以及在第七屆上海雙年展中備受矚目的馬堡中《花開花落》與楊少斌《後視盲區》。其他尚有台灣藝術家廖修平、袁旃、董振平、郭振昌、盧明德、徐洵蔚、游本寬、蔡智榮、瓦歷斯·拉拜、洪天宇、郭維國、劉柏村、張乃文、許淑真+盧建銘、洪易、鐘明燕、梁莉苓、朱芳毅、周育正、陳擎耀、趙世琛、邱昭財、莊凱宇、范揚宗、楊紅國、陳敬元。以及大陸藝術家姜健、楊千、徐曉燕、楊劍平、海波、劉曼文、武明中、劉鳴、李天元、喻紅、詩迪、何唯娜、呂山川、崔岫文、閔博、于靜洋、邱黯雄、陶艾民、周滔、裘世明、孫遜、劉韜、王之博、時硯亮、黃愷、董媛等人。

為讓這些涵蓋平面繪畫、雕塑、空間裝置、攝影輸出、動態影像等各式媒材作品能有最佳的展示，98 年 5 月 23 日至 6 月 28 日於國立台灣美術館首展期間，本館特別規劃幾乎一樓所有展示空間（A1、B1、C1-C4、E 展覽室及水牛廳、美術街），以辦理「國際雙年展」的規格做最完整的呈現。中國美術館也在范迪安館長帶領下，包含大陸參展藝術家代表及館方工作人員共計 14 人，赴本館參與展覽佈置、記者會、開幕式及展覽座談會等各項活動。展覽於本館展出落幕後，隨即進行作品裝箱及運送作業，轉赴中國美術館接續進行第二階段北京展覽之各項工作。

三、 北京工作紀實

(一) 第一批先遣人員—本館研究組潘顯仁、展覽組何宗游

為順利銜接中國美術館展出檔期，本展 98 年 6 月 28 日於國美館落幕後，立即進行作品包裝運輸作業。本展覽參展藝術家共 58 位，但多數為組件型作品，加上數件量體較大的裝置作品及相關展示器材，運輸物件之數量與材積均相當可觀，包裝過程花費許多時間。總計裝設五十一口大型運輸用木箱，經由海、空二路同步運送，所有展品於 98 年 7 月中旬陸續運抵北京。

7 月 17 日

因應中國美術館展場作業，當初經兩館評估預定 7 月 18 日作品運抵中國美術館，本館執行策展人研究組潘顯仁及承辦人展覽組何宗游，於 7 月 17 日先行前往北京進行展品進館開箱及檢視等相關工作。由於運輸及通關過程順利，作品貨櫃比原訂時間提早一日抵達（7 月 17 日），本館先遣工作同仁當日下午抵北京之後，隨即逕赴中國美術館會同該館人員檢視作品木箱狀況並安排進館作業。當日午後北京陣雨頻繁，天候極不穩定，基於展品安全，工作團隊趁雨勢間歇時段加緊作業，於入夜之後將所有展品木箱安全移至館內先行安置。

7 月 18 日

7 月 18、19 日適逢週休例假，中國美術館各部門館員大都休假中，此二日主要工作為協同該館展覽部及外包人力進行作品開箱檢點及作品定位。18 日，中國美術館委託運輸及佈展物業人員開始將展品木箱移動至事先規劃的個展廳，並依序開箱檢視作品，本館也要求負責台灣地區包裝運輸及佈展作業的祥輝公司，派遣二名專業幹部隨行指導大陸包裝運輸及佈展人員相關作業。該館總共規劃 11 個展廳及 2 個過道小廳提供本展作

品展示，展場分別座落於 1、3、5 樓層（1F：第 4、6、8 號廳+2 小廳；3F：第 13、14、15、16、17 號廳；5F：第 19、20、21 號廳）。由於地點分散，且部份展廳木作搭建及粉刷工作亦在同步施工，所以按展廳施作完成順序，逐步將檢視無誤的作品依事前兩館討論之配置搬運至定點。我方人員也協同中美館展覽部同仁全程檢視作品開箱及數量清點。同時，為爭取作業時效，同步分組將點檢完成的作品在展場安全無虞前提下進行吊掛安裝。

7 月 19 日

本日繼續進行開箱及佈展各項工作，中國美術館遣派充足人力投入開箱及搬運，經兩館人員二工作天的密集作業，將所有作品逐一清點檢視完畢，過程中並無發現重大損傷，同時間也進行作品大致定位及影音器材架設。大陸裝置藝術家當日相繼進場裝設作品，藝術家劉鳴、楊劍平、陶艾民等人在六月於本館展出時也曾隨團現場佈置，能再次於中國美術館相見並一起工作，感覺格外親切。傍晚，中國美術館范迪安館長在百忙中趕赴展場視察，並與本館執行策展人潘顯仁及該館展覽部副主任于歌檢視展場施作狀況，逐一巡視各樓層共 11 個展廳，並提出若干作品配置建議。范館長的建議基本上與原先兩館執行策展人協議之空間配置計畫出入不大，但儘管只是局部作品的展廳調動，卻牽涉整體視覺效果與作品相對關係，需移動的作品件數不在少數，由於時間已入夜，該館展覽部于歌副主任建議隔日（20 日）再行調整。

7 月 20 日

展廳佈展工作持續進行，早上 9:30 先與中國美術館各部門同仁進行展前工作會議，計有本館執行策展人研究組潘顯仁、承辦人展覽組何宗游，中國美術館執行策展人研究一部徐虹副主任、展覽部于歌副主任、國際事務部郭玉榮副主任、服務中心劉密主任等人與會，共同協調佈展進度及狀況排除，同時討論記者會、開幕式流程，研討會發言內

容排定，以及台灣代表團工作行程安排等各項執行細節。該館錢林祥副館長特地前來會中致意，並指示該館工作同仁全力支援台灣藝術家現場裝置之各項需求，以求展覽得以最佳呈現。

會後隨即依各工作執掌分頭進行，兩館二位執行策展人再次於展場協調各展品布置狀況，並針對研討會內容做最後討論確認。展覽組何宗游分頭帶領本館委託之祥輝公司二位專業佈展技師，指導大陸工作人員組裝吊掛台灣藝術家作品。由於中國美術館對本展的重視與支持，又有先前於本館展出之經驗，所以展前與大陸館方各項工作協調與執行尚稱順利，即便遇有現場臨時狀況，均能及時排除。20日下午閉館前，平面作品幾乎已吊掛完成，裝置作品各物件也搬至定點，就待隔日台灣藝術家抵達後親自裝置作品。

(二) 第二批代表團成員一本館典藏組薛燕玲組長、秘書室洪文華技士、展覽組謝佩敏技佐，藝術家盧明德、徐洵蔚、張乃文、劉柏村（含助理陳佑生、陳冠佑），文建會第三處魏嘉慧專員，藝術家洪易及其助理。

7月21日

本日台灣代表團共分三航班飛抵北京，首撥由本館典藏組薛燕玲組長帶隊，含本館2名工作同仁及藝術家共9人，於當日中午抵達北京。藝術家洪易自美國轉赴北京也於午後抵達。另外文建會第三處魏嘉慧專員則於下午五時許飛抵北京。中國美術館特別安排專車分三梯次至首都機場接機，本館先遣同仁展覽組何宗游亦前往協助該館安排各航班接機事宜，研究組潘顯仁則留駐展場協調佈展工作。

首撥人員於飯店安頓後隨即進館作業，本館薛燕玲組長首先率本館同仁與藝術家走訪各個展廳，了解整體佈展進度，隨後藝術家們即針對個別空間狀態著手準備作品裝置。由於本館事先與藝術家們已經過多次溝通，並提供中國美術館空間圖面與相關資料，加以此行藝術家展覽經驗及藝術專業素養豐厚，故均能迅速掌握空間特性並對作品

做適當調。整體而言，21 日的工作均按照預定計畫順利進行。

7 月 22 日

本日主要工作在協助台灣藝術家進行現場裝置作品架設，並完成展廳內所有佈展工作，以備隔日（23 日）預展開放民眾參觀。本館展覽組同仁謝佩敏主要負責藝術家在裝置過程中的現場需求與狀況排除，並做為台灣藝術家與中國美術館佈展部門的協調窗口。展覽組何宗游協同祥輝公司二名佈展技師，對所有台灣作品組件做最後整理。本館秘書室洪文華技士則與中美館機電人員調整各展場光線，並一一測試調校所有影音設備。現場台灣藝術家中，盧明德老師與洪易的裝置作品最快完成，比較複雜且耗時的是劉柏村老師的機械裝置，七十幾座重達 50 公斤的鐵鑄雕塑要排列成佈滿展廳的方陣，著實耗費不少體力與時間；過程中因館方動線安全要求讓佈展一度中斷，最後經過兩館執行策展人協調，劉老師臨時變更設計將狀況排除，但也額外花費許久時間，與二位助理加班到接近午夜。藝術家徐洵蔚與張乃文同樣遇到現場作品調整及材料供應等問題，但基本上，中國美術館提供充分的佈展人力支援，對藝術家的各項臨時需求也能盡力配合協助，在多方合作下，將所遭遇到之問題一一排除。

當日佈展工作進行的同時，中國美術館特別為該館志願者（志工）於下午 3：00 至 5：00 安排導覽訓練課程，由本館執行策展人潘顯仁擔任導覽講解。該館志工近四十位參與課程，多數為大學學生、教師或退休市民，對於首度接觸到大批台灣當代藝術作品均甚感興趣，討論參與度極高，頻頻詢問台灣當代藝術發展相關問題，課程持續進行到閉館之後。

本館典藏組薛燕玲組長 7 月 22 日除督導展場佈展工作外，於當日下午額外抽出時間率同本館展覽組何宗游先生前往北京首都博物館，洽談兩岸膠彩畫交流展合作辦理之可能性。該案原由廈門大學藝術學院副院長張小鷺教授先向東海大學美術系詹前裕教授提出，並希望促成國立台灣美術館與北京首都博物館共同辦理。展覽計畫草案由詹教授

送交本館評估，薛保瑕館長因而委託典藏組薛燕玲組長藉由此次赴北京辦理展覽之際，一併前往首都博物館拜會做進一步了解。北京首都博物館位於北京西城區復興門外大街，2001年12月正式奠基興建，2005年12月開始試運行，2006年5月18日正式開館，是為北京市十五期間重點文化建設工程，並列北京市十一座重點國立博物館之一。當天館方由姚安副館長出面接待，並有該館策劃部主任孫五一先生、研究部顧躍先生、中央美術學院實驗美術系胡明哲教授，以及人民大學潘立教授等多人與會討論。胡教授等人提出的膠彩畫交流展覽構想包括（一）歷史的回顧；（二）台灣現代膠彩畫；（三）大陸現代岩彩畫；（四）現代日本畫；（五）歷史圖表和歷史文獻等五大部分。計畫從膠彩繪畫歷史發展開始，探討並比較台灣、中國、日本三地同種繪畫的發展歷程、現況及個別特色。因該項展計畫原由大陸學界提出，後續尚需經雙方美術館學術機制審議，故此會面僅就展覽內容先行了解，至於是否合作辦理尚需提案單位完整企劃及兩館進一步協商，但基本上雙方均十分肯定此次兩館初次會談所標示的交流意義。

7月23日—展覽預展

因所有佈展工作已於昨日完成，中國美術館按預定時程開放展場供民眾參觀。雖然展覽開幕時間訂在7月25日，但本館所有工作同仁及台灣藝術家仍於早上開館時間準時赴中國美術館，除了再次檢視所有作品外，也與中國美術館館員及在場大陸藝術家親切互動。適巧中國文化部副部長與相關官員前來參觀預展，由中國美術館執行策展人徐虹女士陪同講解，本館執行策展人與台灣藝術家也在現場適時介紹台灣藝術家作品。當日下午台灣藝術家進行自由參觀行程，本館工作人員則分頭進行展覽記者會、開幕式與研討會資料準備、接機，以及拜會中國國家博物館等工作。

23日下午計有藝術家郭振昌夫婦、游本寬教授，以及受邀參加開幕式的台灣美術基金會蕭銘祥董事及謝文昌監事抵北京。由於分三班機不同時間抵達，中國美術館派專車至機場接機，本館展覽組何宗游與謝佩敏二位同仁亦一同前往協助。二位藝術家郭振

昌、游本寬抵達後隨即進美術館檢視各自作品，其中游本寬教授重新調整作品裝置順序，並發現牆面色調與原先規劃不符，本館同仁也立即協調中國美術館工作人員於閉館後重新粉刷。

本館薛燕玲組長利用 23 日下午時間，率同秘書室洪文華技士，經由首都博物館顧躍先生的引介前往中國國家博物館拜會，以拓展本館往後兩岸館際合作交流管道。中國國家博物館位於北京天安門廣場東側，乃是合併原相鄰之中國歷史博物館與中國革命博物館二館。中國歷史博物館的前身為 1912 年於國子監設立的「國立歷史博物館籌備處」。1917 教育部決議將紫禁城端門至午門一帶劃為國立歷史博物館館址。1918 年 7 月遷入，並將午門正樓、雁翅樓及四角亭闢為 10 個陳列室，東西朝房為儲藏室，總計館舍 150 餘間，文物五萬餘件，1924 年 8 月正式對外公開展覽。1926 年定名為「國立歷史博物館」，1949 年 10 月 1 日，更名為「國立北京歷史博物館」，隸屬中國文化部。1959 年遷入天安門廣場東側新館，再次更名為「中國歷史博物館」。而中國革命博物館於 1950 年 3 月成立的國立革命博物館籌備處，1959 年 8 月，位於北京天安門廣場東側的兩館大樓落成，同年 10 月 1 日中共國慶十周年之際，對外公開，1960 年正式命名為「中國革命博物館」，該館是以收藏及陳列 1840 年-1950 年間中國近代革命資料的機構。2003 年 2 月將中國歷史博物館與中國革命博物館兩館合併為「中國國家博物館」，現在正進行館舍擴建工程，是以歷史文物為主要收藏、展覽與研究的博物館。但近年該館也開始著重中國近代美術發展的面向，因此新增「美術工作部」，未來除了中國近代美術的研究與展覽的辦理之外，也有興趣與台灣及其他國家辦理近、現代藝術的交流。拜會行程由中國國家博物館美術工作部主任謝小銓先生接待，雙方經過名片交換、互贈書籍與紀念品，並進行短暫晤談，對日後合作意向均抱持開放與樂觀態度，同時也承諾相互寄送兩館典藏或主題展覽專輯，作為未來雙方辦理交流展覽的參考。

（三）文建會張副主委譽騰先生抵北京暨展覽記者會、開幕式、研討會辦理

7月24日

經過一天預展後，展場狀況大致穩定，但為求展覽臻於完善以迎接隔日正式開幕式，兩館執行策展人潘顯仁與徐虹女士當日早上再對展場進行總檢視，並對開幕後貴賓參觀動線作事前演練，同時間中國美術館也安排台灣藝術家參訪北京近郊具代表性之藝術家工作室。

當天中午，行政院文化建設委員會副主任委員，也是此次台灣代表團總領隊張譽騰先生抵達北京。本代表團領隊原為時任本館館長暨本展策展人薛保瑕前館長，但薛館長因健康因素不克前來。經本館請示文建會後，會內委請張副主委譽騰先生擔任總領隊，代表並帶領我方出席本展相關官方活動。張副主委抵北京當日，中國美術館特別由該館國際事務部安排高規格禮遇通關、接機與住宿，文建會先遣第三處魏嘉慧專員亦一同前往協助接機事宜。中午用餐時間，中國文化部特別安排接風午宴，正式歡迎張副主委及所有台灣代表團團員與參展藝術家。午宴過後，台灣代表團成員受邀至 798 藝術特區參訪，張副主委並親至中國美術館視導本展展場並聽取本館相關人員工作報告。

7月25日

7月25日早上9:30分，本館與中國美術館就兩岸藝術交流後續合作召開討論會議。基於兩館在「新象—2009 兩岸當代水墨展」與此次「講•述—2009 海峽兩岸當代藝術展」開創性經驗，為延續兩岸藝術交流並建立兩館長期合作機制，早在6月間此項展覽於本館展出之際，雙方館長即預訂於北京進一步商討後續合作事宜，是故中國美術館特別安排展覽開幕前的早上時段，於該館行政區會議室進行會談討論。我方代表由張副主委譽騰領隊，文建會第三處魏嘉慧專員、本館典藏組薛燕玲組長、展覽組何宗游、研究組潘顯仁等人出席與會。中國美術館出席人員計有范迪安館長、錢林祥副館長、馬書林副館長、研究一部陳履生主任、國際事務部韓淑瑛主任、國際事務部郭玉榮副主任等人。范

館長首先肯定此次與本館合作辦理展覽之開創性經驗，也對展覽在台中與北京兩地的作品呈現感到滿意，並感謝文建會對此交流項目的支持。隨後錢林祥副館長也向張副主委及與會人員詳盡介紹中國美術館現況以及該館遷建計畫，讓台灣代表團更進一步了解中國美術館往後走向與願景，並表示與台灣的美術館交流已被列為該館重點工作項目之一，而 2009 年與國立台灣美術館的各項合作已經為日後兩館交流奠定了良好基礎。會中討論內容除了針對兩館以每二年定期的交流展覽達成共識之外，也討論到透過兩館研究機制進行兩岸美術史研究、撰寫與出版的學術合作計畫，兩岸文化創意產業開發交流，以及兩館館務與研究人才互訪交流等具前瞻性的構想。會談總共進行約二小時，於中午 12 時結束。

下午 14：00，本展覽新聞發佈會（記者會）於中國美術館七樓學術報告廳舉行，多家北京新聞及藝術專業媒體前來採訪，連同貴賓、藝術家代表約計百餘人參加。會中首先由中國美術館馬書林副館長介紹展覽內容以及本展在國立台灣美術館展出概況。張副主委譽騰先生與台灣藝術基金會監事謝文昌先生，分別代表主辦單位國立台灣美術館與財團法人台灣美術基金會致詞。北京主辦單位則由中華文化聯誼會副祕書長肖夏勇先生（肖夏勇先生同時也擔任中國文化部港澳台司台灣處處長）與中國美術館范迪安館長代表致詞。由於本展是中國美術館首度出現台灣與大陸當代藝術大規模的共同展出，在開放記者提問的時段中，北京藝文媒體發問十分踴躍，問題多集中於兩岸藝術家在創作表現上的異同，會中與台灣代表團有許多難得的對話。新聞發佈會正式進行約一小時，結束後仍有許多媒體針對張副主委、本館執行策展人以及藝術家進行個別訪問。

展覽開幕式緊接著在下午四時舉行，地點安排在中國美術館一樓方廳，是進館後第一個公共空間，場地十分醒目。中國美術館由副館長馬書林擔任主持人，主席台上貴賓計有台灣代表團總領隊張副主委譽騰先生、本館典藏組組長薛燕玲、台灣藝術基金會監事謝文昌先生、台灣藝術家代表郭振昌先生。大陸方面受邀貴賓有文化部副部長王文章先生、中華文化聯誼會副會長董俊新先生、上海文化發展基金會主任沈根林先生等人。

中國美術館范迪安館長也率同另二位副館長錢林祥先生、梁江先生一同與會，而本館其他人員及台灣藝術家代表則受邀就座主席台前第一排貴賓席。主持人馬副館長先一一介紹兩岸貴賓，張副主委譽騰先生、謝文昌監事與郭振昌老師並分別代表文建會與國立台灣美術館、台灣美術基金會、以及參展藝術家在開幕儀式中致詞。在連串致詞與接續的剪綵儀式過後，隨即引領貴賓進展場參觀展覽。當天多位北京資深藝評、藝術家也一同受邀共襄盛舉，同時許多參觀民眾聚集會場參加開幕盛會，一樓方廳幾乎擠得水泄不通。但因事前規劃得宜，也經過仔細演練，雖然人數眾多，整個開幕儀式及隨後的展覽參觀秩序井然順暢。多位貴賓在兩館執行策展人引導下逐一參觀各展廳，兩岸參展藝術家也分別在現場為參觀來賓與媒體詳細解說各自作品。展覽開幕式在導覽參觀中於下午六時順利結束。當晚六時三十分，台灣代表團在張副主委帶領下，出席中國美術館所設的開幕慶祝晚宴。

7月26日

上午八時三十分，全體代表團團員準時出席「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」研討會。此研討會主要由中國美術館研究一部籌劃，經與本館協調後定案辦理。研討會由中國美術館副館長梁江先生主持，內容共分二階段，前半段除貴賓致詞外，另分別安排本展兩館策展人、執行策展人、以及兩岸藝術家代表進行專題報告。第二階段則由中國美術館所邀請的15位大陸藝術史、藝評學者、策展人進行綜合性發言。在研討會第一階段中，台灣方面除了張副主委譽騰先生致詞外，本展台灣策展人薛保瑕館長雖無法親自出席，也特別委請本館薛燕玲組長代為宣讀策展理念。其他尚有本館執行策展人研究組潘顯仁專題介紹本展台灣展出作品；藝術家郭振昌及盧明德二位老師則以參展藝術家的角度，分別發表創作理念與分享台灣當代藝術發展下的個人經驗。在中國美術館方面，因范迪安館長另有要務，改由副館長錢林祥先生代為致詞，並由該館執行策展人徐虹女士介紹策展構想與大陸藝術家作品，藝術家代表則由上海大學藝術學院副院長楊劍

平教授發表專題報告。

在研討會第二階段的綜合發言中，內容安排得較為特殊，與台灣一般學術研討會型式不盡相同。中國美術館特別邀請到十數位專家學者與會，其中涵蓋了中國老、中、青三代的美術史學者、藝評家與策展人，每人安排五分鐘簡短的接力式輪流發言各抒己見；談論內容大多針對本展所引發的個人感想、兩岸當代藝術的觀察比較，以及大陸當代藝術發展現況的檢視。台灣藝術家劉柏村、徐洵蔚、張乃文、洪易等諸位老師亦在會中短暫發言。由於事先表定發言者眾多，在這階段中可見到多元的意見抒發，唯較少機會有兩岸藝術家與專業學者直接的對話討論。研討會共進行約三個半小時，最後在中國文化部藝術司文學美術處安遠遠處長的閉幕致詞下，於中午 12 時 30 分圓滿結束。

研討會結束後，本展正式的官方與學術活動暫時告一段落。當日下午，中國美術館安排專車載送代表團前往北京近郊「宋莊藝術區」參訪。宋莊位於北京通州區北部，距北京城區約 20 公里。從 1993 年開始，陸續有藝術家到宋莊鎮小堡村租屋成立工作室。1995 年 10 月，北京圓明園畫家村解散後，一部分藝術家集體搬遷到小堡村。到 2006 年，規模已經達到 1000 人左右。隨著藝術家工作室逐漸形成規模，宋莊開始被稱為“畫家村”，成為中國最大的一個原創藝術家的聚居群落。原來單純的藝術家居住性聚集形式，也逐步發展為藝術家、畫廊、藝評家和藝術經紀人等共同形成的藝術集聚區。目前區內擁有現代藝術風格的宋莊美術館、東區藝術中心、上上美術館和部分藝術家自建的特色工作室。在中國美術館國際事務部楊應時先生帶領介紹下，代表團共走訪宋莊藝術區行政中心、上上美術館、東區藝術中心等單位，並前往拜訪區內中國知名藝術家岳敏君的工作室，除了對寬闊、完備的創作環境留下深刻印象外，並與藝術家本人親切互動對談。

7 月 27、28、29 日

7 月 27 日，張副主委譽騰先生因公務因素需先行返台，中國美術館特別接洽北京首

都機場貴賓室禮遇通關，搭乘華航 12：25 班機返回台灣。其餘團員依中國美術館安排接續參訪行程，27 日走訪北京市郊潭柘寺與爨底下等文化遺產。

7 月 28 日早上，代表團接受北京藝術媒體「Vision 青年視覺」雜誌專訪。該雜誌執行編輯與記者共三人，特別前往下榻飯店訪問本館執行策展人與台灣參展藝術家，針對此次「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」策劃過程、兩館合作經驗、台灣當代藝術發展現況、以及藝術家個人創作等問題進行訪談，隨後並前往中國美術館展覽廳攝取現場影像。媒體訪談結束後，中國美術館安排代表團參訪北京市區恭王府博物館，並請該館教育推廣部館員導覽這一座故宮之外北京最大的四合院園林建築群，詳細介紹該館歷史沿革、建築特色、整修維護與文物徵集等各項內容。

結束各項展覽相關工作與參訪行程後，所有代表團團員於 7 月 29 日早上離開北京返台。中國美術館錢林祥副館長、國際事務部韓淑瑛主任、郭玉榮副主任、公共服務部劉密主任、展覽部于歌副主任等人特別前來飯店送行。由於兩館同仁經過數個月來的密切合作與協力工作，圓滿完成此項展覽任務，彼此間更建立了相當的情誼。最後在大家相約期盼日後持續合作下互道珍重，代表團成員驅車前往首都機場，經香港轉機後，於晚間七時許返抵桃園國際機場。

（四）展覽卸展與包裝運輸作業—展覽組何宗游

「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」北京展出至 8 月 13 日止，必須馬上進行卸展相關作業，故本館委派展覽組何宗游先生再次前往北京，會同中國美術館同仁，以及本館所委託包裝運輸作業的祥輝佈展公司人員辦理各項卸展及展品運送事宜。

8 月 13 日

展覽組何宗游先生 8 月 13 日早上於台中出發，於當天下午閉館前抵達中國美術館，

隨即進館檢視作品狀況。中國美術館同仁告知展出期間一切順利，展覽也深或參觀民眾好評。由於尚在展覽當中，僅就現場狀態目視檢示作品，初步無發現任何異狀。而本館委託包裝運輸作業之祥輝公司人員也同日抵達，並預定隔日一早進館作業。

8月14日

本日主要工作為清點作品數量並逐一檢示各件作品狀況。中國美術館展覽部於早上集合該館物業搬運人員及大陸包裝公司技師，經工作說明及分組後隨即分工進行各項作業。本館展覽組何宗游先生也在上工前特別叮囑台灣展品卸展時須注意事項，並要求台灣祥輝公司技術人員現場指導，隨時注意展品狀況。各展場先將作品卸下靠牆安置，以便清點檢示，並清出部分空間預備下午木箱進場。同時間，展覽組何宗游先生與中國美術館展覽部于歌副主任會同大陸與台灣包裝運輸公司人員，依展品清單及狀況紀錄表逐一清點檢示。由於作品組件數量可觀，必須花費相當多時間詳細檢驗狀況並逐一紀錄，為求審慎無誤，以展廳為單位依序進行。下午，木箱與包裝材料陸續進場，並詳細檢示木箱狀況；部分木箱在先前拆卸過程有所破損，也同時進行修復並補強加固。

8月15日

兩館同仁會同持續作品清點及檢示紀錄作業，而完成檢點之展廳也同步開始進行包裝。由於中國美術館在展場管理與展廳環境控制上均有一定水平，展覽過後作品在點檢過程並無發現重大異狀。另依據展覽合約，兩館分別負責在該館展出之佈卸展作業，所以基本上，北京卸展搬運與包裝作業由中國美術館統籌辦理，而該館委託大陸專業藝術品包裝運輸公司卸展裝箱，同時也投入相當多物業人力協助搬運。本館委託之台灣包裝運輸公司，因有在本館展出佈展與卸展啓運北京之經驗，對展品包裝步驟較為熟捻，工作過程中指導大陸技工相關包裝與搬運步驟，在兩館團隊協力合作下，卸展工作得以順利進行。

8月16日

經過二日的清點檢視，所有作品經確認無誤後，本日工作主要集中於作品包裝與部分裝箱作業。大陸作品多已集中安放，預計包裝完畢後陸續開始大陸國內運輸，歸還各藝術家或相關單位，此工作項目主要由中國美術館負責。台灣展品部份因尚有出關程序與海運過程，包裝與裝箱作業仍須加緊辦理，並盡速清空展場以利中國美術館下一檔期展場佈展。展前本館為展覽需求運送電腦與影音器材一批，在中國美術館技術人員協助拆卸檢察無誤後，也於今日打包裝箱，計畫與展品一同運回。經過整日密集作業，閉館前已將所有作品均包裝妥當，並集中搬運至一樓展廳安置。

8月17日

17日進行展品裝箱作業，本館何宗游先生會同中國美術館展覽部同仁再次做封箱前清點，雙方依包裝清單逐箱檢視確認後開始裝箱固定。為確保運輸過程中作品安全，每口運輸木箱均需經過內容物清點、裝箱固定、穩定度檢試、封箱等步驟。一天下來，作品連同電腦影音器材，總計裝設26座大型木箱。所有過程均在兩館工作人員檢視下進行，整體而言，從展品卸展包裝至裝箱完畢，共運用四個工作天，頗有效率。而卸展工作得以依預定進度順利完成，中國美術館所投注的大量人力，起了相當關鍵性的作用。

8月18日

作品裝箱完成後，本館展覽組何宗游先生與中國美術館展覽部同仁於18日正式點交台灣作品，由本館接辦後續展品運回台灣相關事宜，中國美術館亦依約協助辦理藝術品通關。當日早上，貨櫃車抵達美術館後即刻進行展品木箱裝車，約於中午時分將所有木箱上車完畢。展覽組何宗游先生會同本館委託祥輝包裝運輸人員，隨車押送展品運離中國美術館，前往位於市郊朝陽區的「北京外運物流中心」暫時存放。所有木箱於物流中心倉儲空間安置妥當，並再次清點數量與展品木箱狀況，確認無誤後，再交由祥輝包

裝運輸人員處理後續報關檢驗與海運回台作業。至此，所有本展相關卸展任務順利告一段落。

8月19日

本館展覽組何宗游先生結束任務後離開北京返台。

肆、 綜合心得與建議

一、 本計畫所標示的兩岸美術館交流意義

自一九八〇年代後期開始，兩岸藝術文化交流日趨頻繁。個別藝術家、民間團體與藝術產業界至今已累積相當的交流經驗，而公部門的美術館與學術單位則大多透過展品交換展出與個別學術活動展開對話。此次「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」所展現的主要意義，在於立基於過往兩岸藝術交流的經驗上，兩岸的國立位階美術館，在研究策劃與展務執行方面，進一步突破既有的框架，建立一種更積極的合作模式。

首先，這是首度兩岸國家級美術館所聯合策畫的當代藝術展。以往的合作多半是各自策劃館藏品的交換展出，而國立台灣美術館在二〇〇七年主辦的「後解嚴後八九」展覽，也是較單方面的委託獨立策展人所辦理的兩岸藝術發展主題性展出。「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」無論從展覽構思、主題規劃到展務執行等各個階段，均結合了國立台灣美術館與中國美術館的學術與藝術行政能量，相互合作配搭。展覽並在兩館接續性的完整呈現，就兩岸美術館館際合作之積極性與嚴謹度而言，實屬創舉。籌辦過程中，

兩館策展與藝術行政同仁，透過密集的討論、互訪、共同工作等的諸多過程，彼此吸取經驗、比較異同、折衝意見、合作執行，對兩館工作同仁均是難得的經驗，也為往後兩岸美術館的實質合作模式建立基礎。

此外，這也是兩岸國家美術館首次以當代藝術為主題所策劃的展出。當代藝術往往直覺的反映了時代的變遷與社會現實狀態。而藝術家在創作媒介、藝術語彙、手法運用上，因著時代趨勢也體現出個別藝術家的敏銳感知與體驗，成為當代社會的視覺文本。透過這次展覽，觀眾得以比對兩岸當代藝術家的觀察經驗與關注面向，促進彼此文化理解與省思。兩岸創作者同樣透過作品的對話與撞擊，激發思考在面對全球文化語境以及自我狀態下，彼此的共同文化特徵與相異的藝術言說方式，以及所延伸出的眾多值得探討的課題。

二、 兩岸美術館展務執行作業異同

此次展覽兩館在展務執行作業上，展現出許多積極成果。「對等合作」為此次合作項目的基本原則，許多學術討論與庶務工作均在此原則下共同完成。舉例而言，展覽的學術探討方向採納本館薛前館長所提「兩岸當代藝術中的“敘事性”與“敘事美學”」為主軸，而展覽主題則尊重中國美術館范館長提議「講述」作為主標題。其他諸如兩館提供的展示面積、兩岸參展藝術家人數、作品選件件數、經費分攤、互訪人員招待、執行工作分配等，均在「對等合作」原則下進行，並訂定協議契約明確分工。執行過程在此原則下，兩館同仁均能善意理解並相互配合，彼此也建立相當程度的工作情誼。

此次在中國美術館展出，該館在展務執行作業上有幾點特色。在作品清點、搬運、布置過程中，中國美術館除了外包專業運輸佈展公司外，另動用了眾多「物業人員」投入人力支援，讓初期的佈展工作在「人多好辦事」下能短時間完成。這些「物業人員」為該館年度招聘的委外人員，常駐負責館內各項搬運、布置等人力支援工作。以目前台灣多數美術館現狀，因台灣人力工資較高，往往無法聘請此類物業公司人力，遇有某些

重大活動或展覽時，常遇到人力不足的窘境，需館員自行處理，或臨時招募志工協助。

中國美術館學術部門分為研究一、二兩部，另有展覽部負責展覽執行，典藏部負責作品典藏業務，公眾教育部負責志工與藝術教育推廣，國際事務部負責國外事務聯繫、接待、國際關係業務，服務部負責票物、總務、管理等業務，基本上該館分工較為細緻。遇有展覽，本館通常為責任制項目導向，策展人及展覽承辦人員負責大部分展務工作。以此次展覽為例，本館承辦同仁往往一人需同時與中國美術館多人對口協調。本館作法責任清楚，任務較能貫徹，唯承辦人員工作繁雜瑣碎，負擔較重。中國美術館分工細膩，為避免工作疏漏，橫向協調上需較費心力。

另外在展覽研討會的辦理方式上，兩館也有所不同。以此次展覽研討會為例，除了專題發表之外，中國美術館悉心安排了十數位涵蓋中國老、中、青三代的美術史學者、藝評家與策展人與會，並面面俱到的安排每位專家學者接力式發言。這種形式可讓各種見解在會中表達，場面熱烈也較好掌控，但較少引發交集式的對談。在台灣的座談會或研討會當中，綜合討論時段安排較長，得以讓現場參與人員相互對答討論，無論學者、藝術家或現場觀眾都得以藉此時段自由發言、彼此互動，產生實質性的參與及交流。

三、 建議事項

(一) 建議美術館增列「國際公關事務」編制或任務編組，專職處理日後國際聯繫與公關事務。

本館舉辦國際性展覽或研討會，展覽部門或研討會承辦人於處理展務或學術會議主要工作外，舉凡外賓聯繫與接待，如事前聯絡、邀請表件申請與程序辦理、機場接送、住宿安排、落地接待、參訪行程規劃與交通等各項工作，一概由展覽或研討會承辦人負責兼辦，責任與工作量相當繁重。在「走向國際」的文建會政策方向下，日後國際交流項目勢必愈趨重要且頻繁，國際公關做為美術館專業且重要的一環，建議館內組織編制也需因應此趨勢做適度調整分工，編組相關專

業人員專責處理此項業務，同時也讓研究人員或展覽執行同仁得以專注辦理學術策劃與展覽執行等各項工作。

(二) 建議及早進行 2011 年兩岸當代藝術交流展各項籌備工作。

本展覽在規劃之初，即以每兩年一次的常態性兩岸當代藝術交流為設定目標，此目標與中國美術館方面也取得相當的認同與共識，同時也獲得行政院文化建設委員會的政策支持。因今年首度辦理，無論在籌備規劃或執行上兩館同仁均感倉促與壓力。建議 2010 年初即可與對岸展開籌辦工作，以較長時間的準備，讓 2011 年的第二屆展覽得以更近完善。另大陸當代藝術發展迅速，創作人口廣，同時可供選件作品也較多。相對而言，台灣雖不乏優秀的當代藝術創作者，但因國內外展出機會眾多，消耗量也相對較大。需及早主動搜整藝術家資料，持續關注最新台灣當代藝術脈動，建立完整藝術家資料庫並隨時更新，主動發覺新秀、新作，以呈現台灣當代藝術活潑樣貌，與中國大陸積極對話。

(三) 建議規劃與國內外友館進行「交換館員」之交流機制，以促進館際合作深度與人才流通及培育。

經過此次合作經驗，兩館工作同仁均對雙方留下深刻印象，也體認到兩館在執行層面上的異同，這種特定項目的共同工作經驗殊為難得。在七月二十五日的合作會議當中，范迪安館長即提出「交換館員」的交流構想，建議可規劃短期的館員交流，不限於特定的展覽項目，而是藉由兩館在某段時間以幾位館員相互交換到對方館工作，體認差異並吸取經驗，更加深入館際合作與人才流通。「交換館員」的交流構想，若是在預算、制度與操作層面上可以克服，對於兩岸文化學術與藝術行政人才養成與交流，不失為一種具前瞻的深度館際合作做法。

伍、「講•述—2009 海峽兩岸當代藝術展」
相關活動照片

▼作品進館搬運作業



▼作品開箱檢視工作



▼平面作品吊掛定位



▼祥輝公司佈展技師指導大陸工作人員安裝吳天章作品





佈展人員吊掛台灣
藝術家莊凱宇作品

工作人員架設台灣
藝術家鍾明燕作品
音響設備



展場影音器材架設

7月21日薛燕玲組長與
台灣藝術家抵北京，隨
即進館了解佈展進度

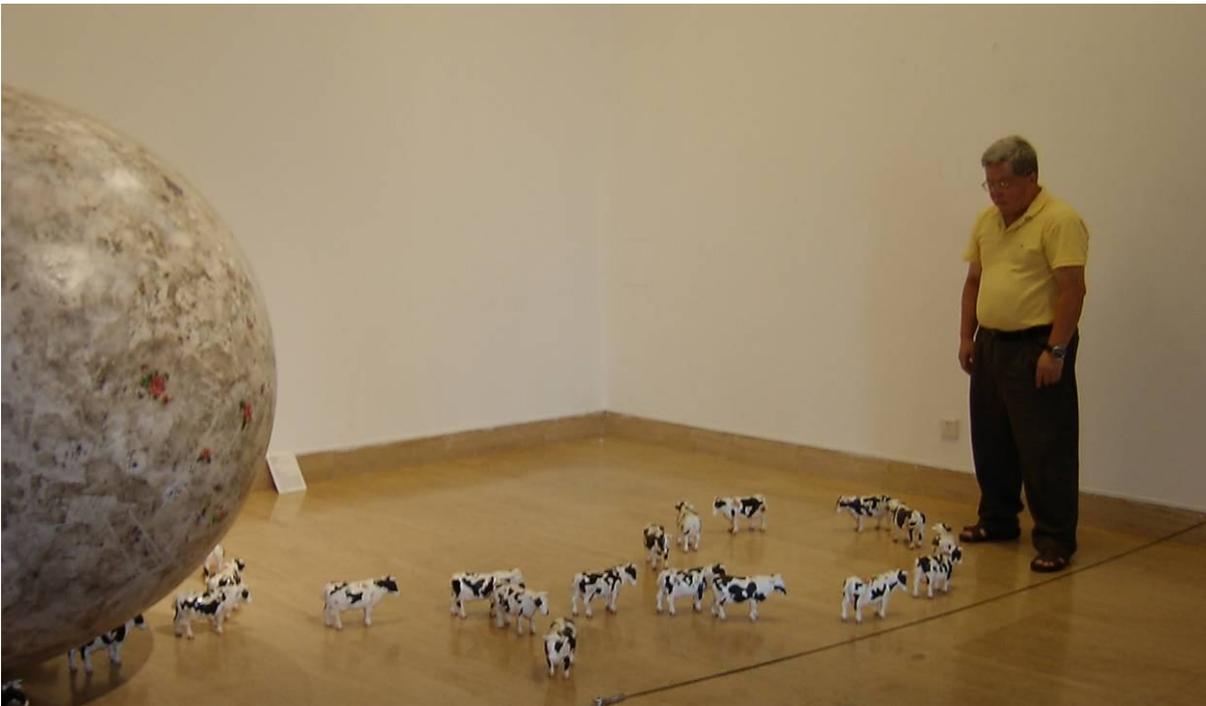


7月21日薛燕玲組長與
台灣藝術家抵北京，隨
即進館了解佈展進度

劉柏村老師及二位助理進場研
究展廳空間，準備進行作品裝置



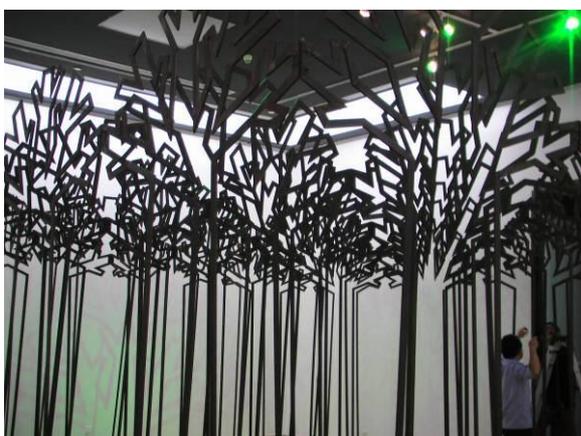
藝術家盧明德老師裝置作品工作情況



藝術家洪易作品裝置過程及完成後狀態



藝術家劉柏村老師作品施作過程



藝術家徐洵蔚老師工作過程



藝術家張乃文作品裝置過程



▼影像作品調校



▼台灣藝術家許淑真作品手工紙文件及版畫裝置過程



▼文建會第三處魏嘉慧專員暨本館典藏組薛燕玲組長視導佈展作業



佈展工作完成，7月23日展廳開放預展



佈展工作完成，7月23日展廳開放預展



【中國美術館本展相關視覺指引】

▼中國美術館五四大街入口展訊輸出



▼中國美術館主建築入口展訊輸出



▼展廳戶外動線指引視覺設計



▼館內大廳主題牆



▼樓層梯間視覺指引



▼電梯入口視覺指引



展廳過道視覺指引

【志工導覽培訓課程】





行政院文化建設委員會張副主委
譽騰先生 7 月 24 日抵中國美術
館，與范迪安館長於館前留影。

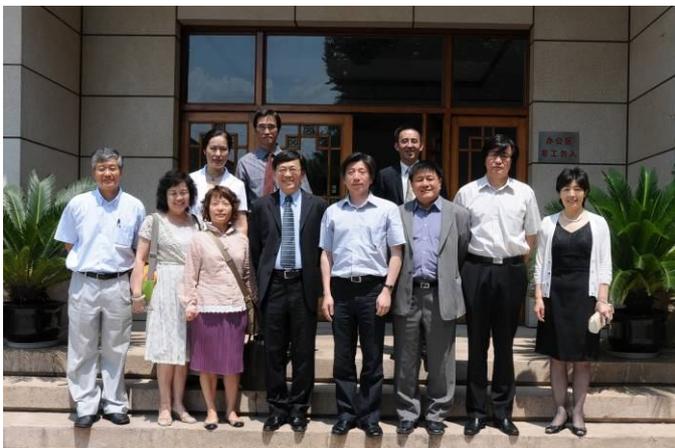


7 月 25 日 9：30 張副主委譽騰率
第三處魏嘉慧專員及本館代表團
與中國美術館范迪安館長、錢林祥
副館長暨相關主管召開兩岸藝術
交流後續合作討論會議。



兩岸藝術交流後續合作討論會
議，資料查閱。

左起本館薛燕玲組長、中美館范迪
安館長、文建會張譽騰副主委以及
中美館研究一部陳履生主任



兩岸藝術交流後續合作討論會議
會後合影

前排左起中美館陳履生主任、文建
會魏嘉慧專員、本館薛燕玲組長、
文建會張譽騰副主委、中美館范迪
安館長、錢林祥副館長、馬書林副
館長、國際事務部韓淑英主任。

【7月25日「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」新聞發佈會】

文建會張譽騰副主委在記者會中致詞，主席台左起台灣美術基金會謝文昌監事、中美館馬書林副館長、文建會張譽騰副主委、中美館范迪安館長、中國文化部肖夏勇處長、本館薛燕玲組長。



記者會現場，座位前排為台灣參展藝術家代表。



中國美術館執行策展人徐虹女士回答記者提問



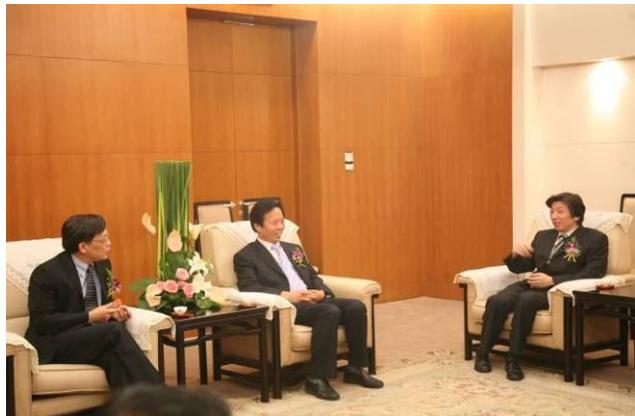
台灣藝術家郭振昌先生回應記者提問。



【7月25日展覽開幕式前貴賓茶敘】



▲ 開幕儀式開始前，中國美術館安排主要貴賓於一樓貴賓室茶敘。



▲ 貴賓茶敘，左起文建會張譽騰副主委、中國文化部王文章副部長、中國美術館范迪安館長



▲ 貴賓茶敘，左起文建會魏嘉慧專員、台灣美術基金會蕭明祥董事、台灣藝術家郭振昌先生、台灣美術基金會謝文昌監事



貴賓茶敘，前排左起中國文化部肖夏勇處長、本館薛燕玲組長→

【7月25日「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」開幕式】



▲開幕式會場盛況

台灣代表團張副主委
譽騰先生、台灣美術
基金會謝文昌監事、
本館薛燕玲組長、台
灣深藝術家郭振昌先
生應邀上台。



文建會張譽騰副主委、
台灣美術基金會謝文昌
監事應邀剪綵。

【7月25日「講·述—2009 海峽兩岸當代藝術展」開幕式】



▲ 文建會張副主委譽騰先生（左上）、中國文化部王文章副部長（右上）、台灣美術基金會謝文昌監事（左下）、中國美術館范迪安館長（右下）代表兩岸主辦單位致詞。

▼ 開幕式結束後主席台貴賓合影留念



7月24日開幕儀式，張譽騰副主委、王文章副部長等貴賓，由范迪安館長及本展兩館執行策展人陪同參觀展覽。



藝術家盧明德為貴賓講解作品



劉柏村老師為貴賓現場導覽

藝術家洪易與參觀貴賓互動



藝術家游本寬老師向貴賓解說作品理念

【7月26日「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」研討會】

研討會主席團

左起本館薛燕玲組長、文建會張譽騰副主委、中國美術館錢林祥副館長、中國美術館梁江副館長。



研討會會場

本館執行策展人潘顯仁專題報告台灣藝術家作品。



台灣藝術家郭振昌專題報告。

【7月26日「講·述—2009海峽兩岸當代藝術展」研討會】

台灣藝術家盧明德專題報告。



綜合座談
中國資深藝評家水天中（前排右三）發言。

中國美術館執行策展人徐虹女士
專題報告大陸藝術家作品。



綜合座談
左三起台灣藝術家張乃文、劉柏村、盧明德、郭振昌。

【代表團參訪活動】

▼▼參訪大陸藝術家張曉剛工作室



▼參訪宋庄藝術特區上上國際美術館



▼參訪藝術家岳敏君（左三）工作室

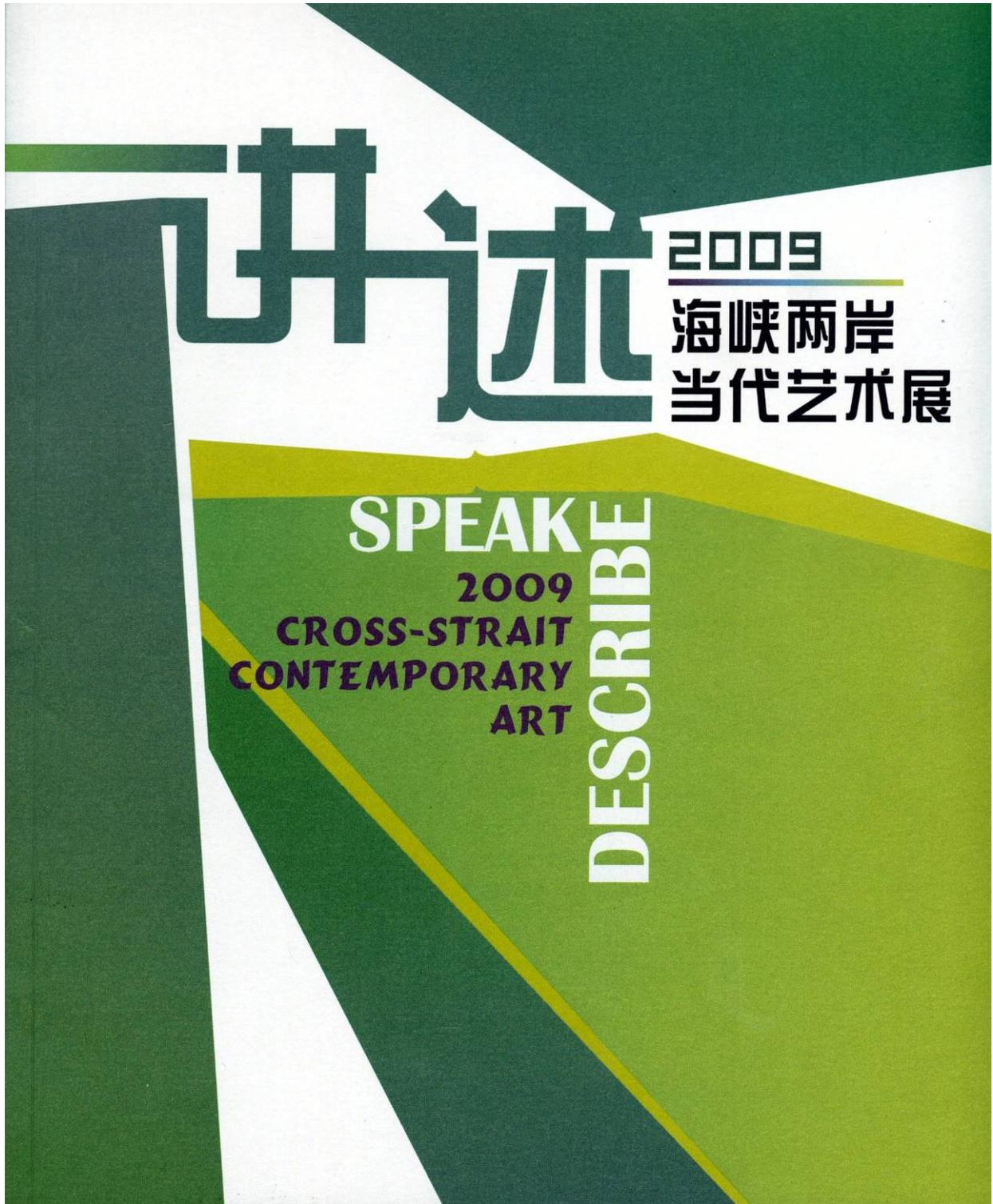


▼參訪藝術家岳敏君（左一）工作室



【中國美術館本展相關出版品】

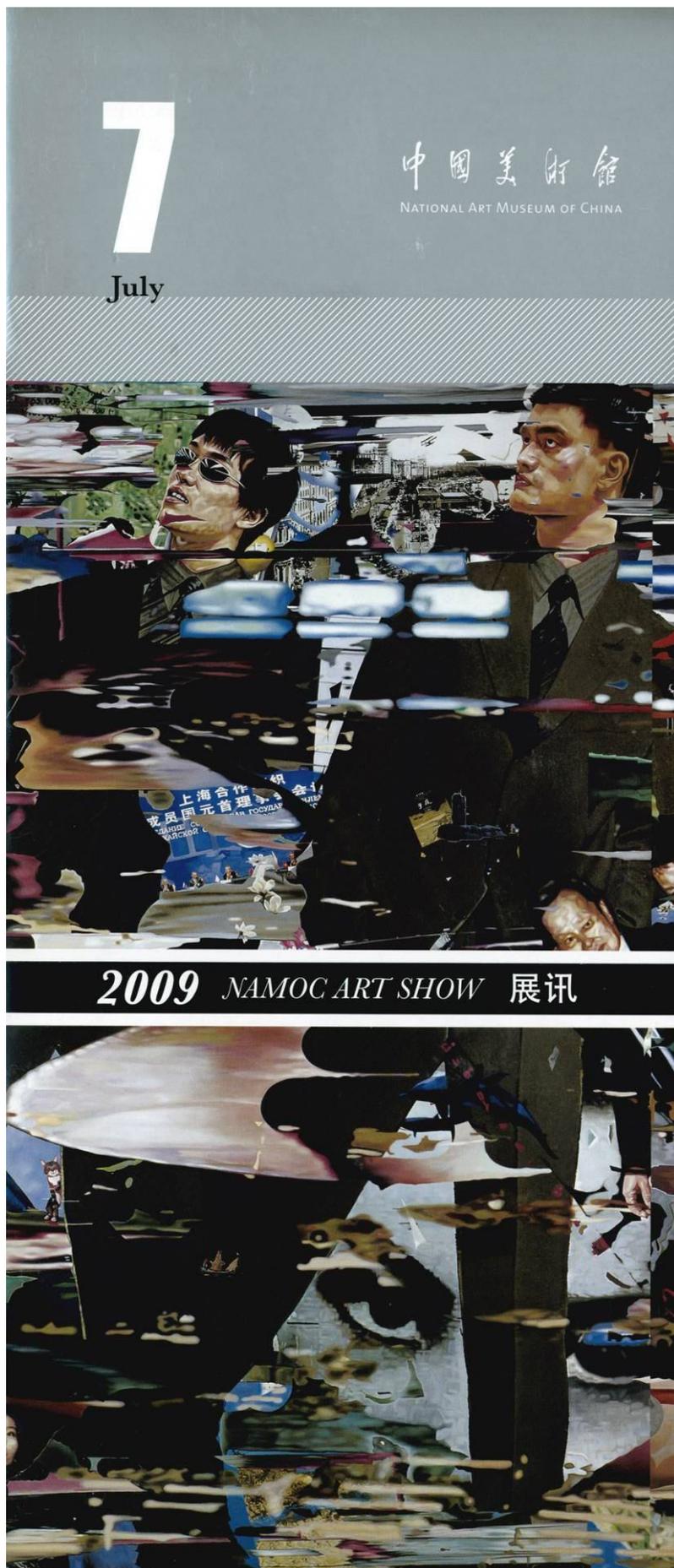
展覽專輯封面



展覽邀請卡



中國美術館七月館訊（封面）



中國美術館七月館訊（內頁）

讲·述—2009海峡两岸当代艺术展

时间/7月23日- 8月13日
展厅 /4/6/8/13-17/19-21

由中华文化联谊会、中国美术馆、台湾美术馆、财团法人台湾美术基金会联合举办及上海文化发展基金会支持的“讲·述—2009海峡两岸当代艺术展”5月23日至6月28日在台湾展出结束后，将于2009年7月23日至2009年8月13日在中国美术馆展出。

此展览为海峡两岸首度以美术馆际交流模式，共同筹划的大规模当代艺术展。分别由中国美术馆范迪安馆长及台湾美术馆薛保聚馆长担任策展人，中国美术馆研究员徐虹女士，及台湾美术馆研究组潘显仁先生担任执行策展人。

“讲·述”作为中国当代艺术展主题，它的基本内涵以及表达方式，是基于当代文化背景下的人和人，人和环境关系的演绎和展示。涉及的范围既有历史演变、社会状况、文化传统等“宏大”叙事，也有个体的感受、经验和思考的“微观”语态。当然这里的“公共”和“私人”的界限划分，也只能是非限定性和模糊的。像这样的当代艺术展先后在两岸美术馆展出，刷新了两岸美术交流的记录，能够透过展览构成两岸美术界之间真正深入而广泛的交流，毫无疑问，可以展望展览的意义得到充分的实现。

海峡两岸各29位艺术家，共58组作品组成展览内容，展览分为“历史与记忆、现实与反思、个人经验与公共空间”三个主题，作品涵盖平面绘画、雕塑、装置、摄影、影像等各种媒材。在展览同时，还举办学术研讨会、学术讲座及系列公共教育推广活动。

David's Paradise-11 工俊杰



女人河1 陶文民



Speak Describe – 2009 Cross-Strait Contemporary Art

Time: July 23rd - Aug. 13th
Hall: No. 4, 6, 8, 13-17, 19-21

“Speak Describe – 2009 Cross-Strait Contemporary Art”, organized by the China Friendship Association of Cultural Circles, National Art Museum of China, Taiwan Museum of Fine Arts, National Taiwan Fine Arts Foundation and sponsored by Shanghai Cultural Development Foundation, will be on view at National Art Museum of China from July 23rd through August 13th, 2009, after its first showcase in Taiwan from May 23rd to June 28th.

This is the first large-scale contemporary art exhibition which is the fruit of a close collaboration between art museums across the Strait. Fan Di'an, Director of National Art Museum of China and Ava Hsueh, Director of Taiwan Museum of Fine Arts are the Curators of this exhibition. Xu Hong, researcher at National Art Museum of China and PAN Hsien-Jen, research team member of Taiwan Museum of Fine Arts are the Executive Curators.

The basic connotation and expression approach for this contemporary art exhibition, with “speaking” and “describing” as a particular theme, are grounded in men, men of the modern cultural context, and the deduction and display of the relationship between men and their environment. The areas covered in the exposition involve the existing historic evolution, social context, cultural traditions, among other “grand” discourses, and “microcosmic” voices, such as individual impressions, experiences, and thinking. Of course, the boundary distinction between “public domains” and “private areas” is non-restrictive and obscure. An art exhibition of this scale held in museums across the Strait in succession is a record-breaker in the cross-strait exchange history. Obviously, the opportunity to conduct an in-depth and extensive exchange through an exhibition featuring artists from art circles across the Strait allows for the fulfillment of the exhibition’s vision.

This exhibition is composed of 58 artworks by 29 artists across the strait. Divided in three themes --“History and Memory”, “Reality and Introspection” and “Personal Experience and Public Area” -- the exhibited works include paintings, sculptures, installations, photographs, videos and other media. The exhibition is also accompanied by academic symposiums, lectures and a series of public educational programs.

極少城1



中國美術館六月館刊（封面）



目录

特别企划

Feature

两岸当代艺术的分享与探讨

The Participation and Discussion of Cross-Strait Contemporary Art

两岸美术之间的交流一直保持着活跃的姿态，两岸美术家彼此分享对方的创作成果，共同探讨双方关注的艺术课题。对于促进两岸美术的发展产生了积极意义。近年来，两岸美术的交流推进到两岸美术合作的层面上，使交流的空间得以扩展，专业性得以加强，交流的内容也更加丰富，可以说步上了新的台阶。此次中国美术馆和台湾美术馆携手，首次将交流的内容放在“当代艺术”这个命题上，更是从学术上体现了双方对两岸美术新趋势的共同关注。也凸显了美术馆在推动当代艺术发展中的作用。以“讲·述”为题的“2009海峡两岸当代艺术展”就展开了两岸当代艺术基于自身现实条件的创造图景，同时又呈现了两岸艺术家在语言方式上共同的文化特征，具有非常重要的意义。

The exchanges of cross-strait art scenes have always been active; cross-strait artists have shared each other's creative products, discussed mutually concerned topics, and made significant progress towards the development of cross-strait art. In recent years, such exchanges have advanced onto the level of cross-strait art museums, further extended the communication space, reinforced the professional field, clarified the topics of discussion, and signified a new phrase in cross-strait art exchanges. This time, National Art Museum of China and Taiwan Museum of Fine Arts collaborated hand-in-hand to bring focus to contemporary art, further indicated the mutual attentions to new trends of cross-strait art, and highlighted the role of art museums in the development of contemporary art. The exhibition "Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art" was highly significant, not only opened a creative prospect based on the realities of cross-strait contemporary art, but also presented the mutual culture characteristics in the art languages of cross-strait artists.

- 053 “讲·述——2009海峡两岸当代艺术展”前言
范迪安
The Preface of "Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art"
Fan Dian'an
- 055 “讲·述——2009海峡两岸当代艺术展”序文
薛伍成
The Prologue of "Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art"
Xue Wucheng
- 056 讲·述——2009海峡两岸当代艺术展
徐虹
The Exhibition of "Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art"
Xu Hong
- 059 讲·述——台湾当代艺术的叙事语调观察
潘建仁
Describe-Speak: Observing the Narrative Tone of Taiwan's Contemporary Art
Pan Jianren

展览

Exhibitions

- 008 第九届中国铜版、石版、丝网版画展 范迪安
The 9th Exhibition of Copper-plate, Stone Plate and Silk-Screen Prints
- 014 为师、为学、为艺
——首都师范大学美术学院教师作品藏品展
For Learning, For Teaching, For Art: The Exhibition of the Faculty Artworks from the College of Fine Arts at the Capital Normal University
- 020 台湾现代版画的涌动者
——廖修平的符号系列版画 王秀雄
Life of Happiness-Prints and Oil Paintings of Liao Xiuping
- 024 中国重彩画教学十年(1998—2008) 蒋永平
The Traditional Chinese Zhongcaihua Exhibition by Professor Jiang Chaoping and Her Students
- 030 古风遗韵
——中国美术馆藏民间木偶艺术精品展 周佳
The Remained Charm of Old Customs: Intangible Culture Heritage Collection of Mask and Puppet at the National Art Museum of China
- 034 熔铸山水精神
——读黄文福山水画 薛永平
Silent Call: A Retrospective Exhibition on Commemorating the 50th Anniversary of Ja Youfu's Achievements in Arts
- 038 关注书法的社会责任与文化传承
——邵秉仁先生及其书法艺术 刘姝
Calligraphy Exhibition of Shao Bingren
- 041 崔之模山水画展 林树中
Exhibition of Landscape Paintings by Cui Zhimo: Contemporary Landscape
- 044 燕妮的肖像作品 戴士和
Up & Down the Pamir Mountains: Yan yara Old Painting Exhibition
- 048 香刹人间万物皆——刘海星摄影谈片 南雨
Landscape Photography Show on Grand China By Haixing Liu

特别报道

Special Report

- 064 丁聪在生命最后的日子里 吴琼
Ding Cong during His Last Days of Life Wu Qiong
- 066 缅怀于丁聪铜像前 吴建项
Remembering Ding Cong in front of his Bronze Statue
Wu Jianxiang
- 068 “靳尚谊捐赠作品展”在中国美术馆开幕
Grand Opening of "Jin Shangyi: Works from his Donation to Museum" at the National Art Museum of China
- 070 “讲·述——海峡两岸当代艺术展”在台湾美术馆开幕
"Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art" Opened at Taiwan Museum of Fine Arts
- 071 “中国美术馆馆藏精品巡回展”走进高校
"NAMO-C Collection Travel Exhibition" Entered Chinese Universities

中国艺术家

Chinese Artists

- 072 孙滋溪先生的“红色情怀” 武穆
"Red Feelings" of Artist Sun Zixi Cheng Yu

理论空间

Theory Space

- 081 20世纪初美国留学生在华与中国现代艺术思潮 傅复敏
The Students Abroad of Art and Chinese Modern Artistic Thoughts during Early 20th Century Fu Fumin

文摘 Digest

086 文摘 Digest

095 短讯 Briefs

特别企划
两岸当代艺术的分享与探讨

The Participation and Discussion of Cross-Strait Contemporary Art

两岸美术之间的交流一直保持着活跃的姿态，两岸美术家彼此分享对方的创作成果，共同探讨双方关注的艺术课题。对于促进两岸美术的发展产生了积极意义。近年来，两岸美术的交流推进到两岸美术合作的层面上，使交流的空间得以扩展，专业性得以加强，交流的内容也更加丰富，可以说步上了新的台阶。此次中国美术馆和台湾美术馆携手，首次将交流的内容放在“当代艺术”这个命题上，更是从学术上体现了双方对两岸美术新趋势的共同关注。也凸显了美术馆在推动当代艺术发展中的作用。以“讲·述”为题的“2009海峡两岸当代艺术展”就展开了两岸当代艺术基于自身现实条件的创造图景，同时又呈现了两岸艺术家在语言方式上共同的文化特征，具有非常重要的意义。

The exchanges of cross-strait art scenes have always been active; cross-strait artists have shared each other's creative products, discussed mutually concerned topics, and made significant progress towards the development of cross-strait art. In recent years, such exchanges have advanced onto the level of cross-strait art museums, further extended the communication space, reinforced the professional field, clarified the topics of discussion, and signified a new phrase in cross-strait art exchanges. This time, National Art Museum of China and Taiwan Museum of Fine Arts collaborated hand-in-hand to bring focus to contemporary art, further indicated the mutual attentions to new trends of cross-strait art, and highlighted the role of art museums in the development of contemporary art. The exhibition "Describe-Speak: 2009 Cross-Strait Contemporary Art" was highly significant, not only opened a creative prospect based on the realities of cross-strait contemporary art, but also presented the mutual culture characteristics in the art languages of cross-strait artists.



“讲·述——2009海峡两岸当代艺术展”前言

文：范迪安（中国美术馆馆长）



许多年来，两岸美术之间的交流一直保持着活跃的姿态，两岸美术家彼此分享对方的创作成果，共同探讨双方关注的艺术课题。对于促进两岸美术的发展产生了积极意义。近年来，两岸美术的交流推进到两岸美术合作的层面上，使交流的空间得以扩展，专业性得以加强，交流的内容也更加丰富，可以说步上了新的台阶。这次，两岸美术馆首次将交流的内容放在“当代艺术”这个命题上，更是从学术上体现了双方对两岸美术新趋势的共同关注。也凸显了美术馆在推动当代艺术发展中的作用。

为了实现两岸当代艺术在两岸美术馆的第一次重合与会面，我们双方都怀着热切的期盼并以积极的态度和严谨的方式展开合作。从2008年冬天开始，薛保刚馆长多次前来北京，与馆长以展览的主题和展出方式、展馆的执行策展人、研究人员和展览仁先生在某地构想、展览结构和艺术家以及作品遴选等具体事项中建立了密切的工作联系，形成了丰富扎实的内容。今年春天两岸当代艺术交流展在台中成功举办，为形成两馆合作的工作机制打下了坚实基础。

当代艺术敏锐地反映着时代变迁和社会现实，触及人的意识空间与社会心理。尤其在艺术媒介、语言、手段上超越时代的发展，体现了艺术家新奇的感知与体验，成为当代社会文化视觉文本，在这方面

展览开幕式上海无疆



【8月13日至19日展覽卸展與包裝運輸作業－展覽組何宗游】

▼作品檢視



▼卸展包裝作業



【8月13日至19日展覽卸展與包裝運輸作業—展覽組何宗游】

▼封箱檢視



▼台灣作品裝箱後運送至北京外運物流中心存放，待驗關後海運返台



陸、 附錄：媒體報導剪輯